Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i posiedli jego ziemię oraz ziemię Oga, króla Baszanu, dwóch królów amoryckich, którzy byli zza Jordanu, od wschodu słońca, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przejął jego ziemię oraz ziemię Oga, króla Baszanu, dwóch królów amoryckich, którzy panowali po wschodniej stronie Jordanu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posiedli jego ziemię i ziemię Oga, króla Baszanu — dwóch królów Amorytów, którzy *byli* po tej stronie Jordanu na wschodzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I osiedli ziemię jego, i ziemię Oga, króla Basańskiego, dwóch królów Amorejskich, którzy byli z tej strony Jordanu na wschód słońca; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | posiedli ziemię jego i ziemię Og, króla Basan, dwu królów Amorejskich, którzy byli za Jordanem na wschód słońca: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zawładnęli jego krajem, jak i [krajem] Oga, króla Baszanu; dwu królów amoryckich za Jordanem na wschodzie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I którego ziemię wzięli w posiadanie, podobnie jak ziemię Oga, króla Baszanu, dwóch królów amorejskich, którzy mieszkali za Jordanem na wschodzie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wzięli w posiadanie jego ziemię i ziemię Oga, króla Baszanu, dwóch królów amoryckich, którzy mieszkali za Jordanem, na wschodzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zawładnęli jego krajem i krajem Oga, króla Baszanu. Pobili więc dwóch królów amoryckich, którzy panowali za Jordanem na wschodzie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zawładnęli jego krajem i krajem Oga, króla Baszanu, [krajami] dwu królów amoryckich leżącymi za Jordanem na wschodzie |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Posiedli jego ziemię i ziemię Oga, króla Baszanu, dwóch królów emoryckich na [wschodnim] brzegu Jordanu, tam gdzie słońce wschodzi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і унаслідили його землю і землю Оґа васанського царя, двох аморрейських царів, які були на другій стороні Йордану на сході сонця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zdobyli jego ziemię i ziemię Oga, króla Baszanu dwóch królów Emorejskich, która jest po tej stronie Jardenu, ku wschodowi słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wzięli w posiadanie jego ziemię oraz ziemię Oga, króla Baszanu, dwóch królów Amorytów, którzy byli w regionie nadjordańskim – ku wschodowi słońca, |